



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 maja 2022 r.

Poz. 1106

PROGRAM WYKONAWCZY

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii w dziedzinie kultury,
edukacji i nauki na lata 2022–2025,

podpisany w Warszawie dnia 8 kwietnia 2022 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdawii, zwane dalej „Stronami”,

Opierając się na zasadach poszanowania praw człowieka, otwartości, tolerancji i dialogu
międzykulturowego,

Pragnąc rozwoju współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, młodzieży i sportu,

Mając szczególnie na uwadze bezpośrednie i twórcze kontakty międzyludzkie,

W celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki
Mołdowa o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Kiszyniowie dnia 10
grudnia 1997 roku, uzgodniły, co następuje:

I. Kultura

Artykuł 1

Strony będą wspierać organizowanie wizyt studyjnych specjalistów we wszystkich
dziedzinach kultury w ramach współpracy bezpośredniej między właściwymi
instytucjami obu Stron. Szczegółowe warunki organizowania i finansowania wizyt
studyjnych będą uzgadniane przez te instytucje.

Artykuł 2

Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich artystów i zespołów
artystycznych w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzycznych i tanecznych
organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony.

Artykuł 3

Strony będą wspierać prezentowanie dzieł dramatycznych autorów z obu Państw, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.

Artykuł 4

1. Strony będą wspierać udział swoich twórców filmowych oraz ich dzieł w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. Strony będą ułatwiać organizowanie przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące ich organizowania zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje.
3. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz upowszechniania dziedzictwa filmowego.

Artykuł 5

1. Strony będą sprzyjać promocji twórczości kompozytorów z Państwa drugiej Strony.
2. Strony będą wspierać organizowanie kursów mistrzowskich i warsztatów w dziedzinie muzyki.

Artykuł 6

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury oraz organizacjami twórców działającymi w obszarze sztuk wizualnych i wzornictwa.

Artykuł 7

1. Strony będą popierać współpracę między bibliotekami narodowymi obu Państw, na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi, oraz w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących wykorzystania w ich działalności nowoczesnych technologii, w szczególności w celu ochrony, konserwacji i digitalizacji zbiorów bibliotecznych.
2. Strony będą sprzyjać inicjatywom translatorskim i wydawniczym podejmowanym przez podmioty z obu Państw. Strona polska zachęca mołdawskich tłumaczy i wydawców zainteresowanych przekładami literatury polskiej do korzystania z programów koordynowanych przez Instytut Książki, w tym Programu Translatorskiego ©POLAND.

Artykuł 8

1. Strony będą popierać współpracę muzeów obu Państw, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń w dziedzinie zarządzania tymi placówkami.
2. Strony będą sprzyjać bezpośrednim porozumieniom muzeów, w tym działaniom podejmowanym w celu wzajemnej prezentacji zbiorów i organizacji wystaw.

Artykuł 9

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy instytucji działających w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego.
2. Strony będą popierać inicjatywy mające na celu ochronę i konserwację zabytków wspólnego dziedzictwa kulturowego znajdujących się na terytoriach obu Państw, w szczególności przez wymianę doświadczeń między właściwymi instytucjami oraz realizację wspólnych projektów badawczych i prac konserwatorskich, a także organizację szkoleń w tym zakresie.
3. Strona polska zaoferuje mołdawskim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

Artykuł 10

1. Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w każdym z Państw oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba Państwa są stronami.
2. Strony będą przestrzegać powszechnie obowiązujących norm prawa międzynarodowego i innych standardów międzynarodowych dotyczących zwalczania nielegalnego przemieszczania dóbr kultury oraz podejmą prawne i mające zastosowanie środki w celu zwrotu dóbr kultury, które zaginęły lub zostały bezprawnie wywiezione, a także będą zapobiegać nielegalnemu handlowi dziedzictwem kulturowym.

Artykuł 11

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie: dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i kopii dokumentów, w oparciu o bezpośrednie porozumienia między organami państwowymi właściwymi w sprawach archiwów państwowych.

Artykuł 12

Strony będą popierać udział twórców i zespołów w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony, jak również współpracę specjalistów w dziedzinie kultury ludowej i ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 13

1. Strony będą sprzyjać rozwijaniu współpracy między uczelniami artystycznymi obu Państw, na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.
2. Strony będą promować udział obywateli Republiki Mołdawii w programie stypendialnym „Gaude Polonia”, koordynowanym przez polskie Narodowe Centrum Kultury.

Artykuł 14

1. Strony będą wymieniać doświadczenia dotyczące programów i inicjatyw Unii Europejskiej w dziedzinie kultury.
2. Strony będą wspierać współpracę instytutów kultury państw członkowskich Unii Europejskiej w ramach działania EUNIC Cluster w Republice Mołdawii.
3. Strony będą sprzyjać realizacji projektów kulturalnych w ramach Partnerstwa Wschodniego.

II. Edukacja i nauka

Artykuł 15

Strony będą współpracować, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) popieranie nauki języka polskiego jako języka obcego w szkołach wyższych w Republice Mołdawii;

- 2) zapewnienie możliwości nauczania języka polskiego i niektórych przedmiotów w języku polskim obywatelom Republiki Mołdawii pochodzenia polskiego w ramach systemu oświaty Republiki Mołdawii;
- 3) współpracę i wymianę doświadczeń w ramach Erasmus+, unijnego programu na rzecz kształcenia, szkolenia, młodzieży i sportu.

Artykuł 16

Strona mołdawska będzie przyznawać Stronie polskiej rocznie 18 miesięcy na staże naukowe trwające od jednego do dziewięciu miesięcy każdy, bez opłaty czesnego i bez stypendium. Strona polska może przyznać osobom kierowanym na staże do Republiki Mołdawii stypendium, zgodnie z przepisami wewnętrznymi.

Artykuł 17

Strona polska będzie przyznawać Stronie mołdawskiej, w szkołach wyższych podległych Ministrowi Edukacji i Nauki, rocznie:

- 1) do 4 (czterech) miejsc na studiach I stopnia, studiach II stopnia lub jednolitych studiach magisterskich, bez opłaty czesnego i bez stypendium; studia mogą być poprzedzone kursem przygotowawczym;
- 2) łącznie 10 (dziesięć) miesięcy staży badawczych trwających od jednego do dziewięciu miesięcy każdy, bez opłaty czesnego i bez stypendium.

Artykuł 18

Strona polska, w porozumieniu ze Stroną mołdawską, skieruje corocznie do Republiki Mołdawii nauczycieli uczących języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim do pracy dydaktycznej w przedszkolach i szkołach na terytorium Republiki Mołdawii, do których uczęszczają dzieci pochodzenia polskiego. Liczba nauczycieli będzie uzgadniana przez Strony corocznie.

Artykuł 19

Strony będą popierać naukę języka i literatury drugiej Strony w swoich szkołach wyższych. W tym celu kontynuowana będzie pomoc w zatrudnianiu nauczycieli akademickich – specjalistów w dziedzinie języka i literatury, zgodnie z zapotrzebowaniem szkół wyższych obu Państw.

Artykuł 20

Strona polska przyjmie corocznie na letnie kursy języka polskiego i literatury polskiej nauczycieli akademickich i studentów wydziałów pedagogiki, języków obcych i lektoratów języka polskiego z Republiki Mołdawii. Strona polska zapewni udział 5 (pięciu) osób w letnich kursach języka i literatury polskiej.

Artykuł 21

Strony będą udzielać sobie wzajemnej pomocy w zakresie zaopatrywania placówek oświatowych w podręczniki, literaturę metodologiczną i inne środki dydaktyczne w celu zaspokojenia potrzeb oświatowych osób pochodzenia polskiego.

Artykuł 22

Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi i jednostkami naukowymi, prowadzonej na podstawie zawartych między nimi umów.

Artykuł 23

Strony będą sprzyjać udziałowi naukowców i specjalistów w seminariach naukowych, konferencjach i innych imprezach, a warunki finansowe będą określone każdorazowo przez organizatorów.

Artykuł 24

Strony będą wspierać realizację wspólnych przedsięwzięć aktywizujących proces nauczania i stymulujących potrzeby poznawcze młodego pokolenia (w szczególności konkursy, olimpiady, międzynarodowe zawody, programy artystyczne, letnie wakacje dla uczniów). Warunki uczestnictwa będą ustalane bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

Artykuł 25

Strony będą popierać współpracę między Polską Akademią Nauk i Akademią Nauk Mołdawii prowadzoną na podstawie Porozumienia o współpracy naukowej między Polską Akademią Nauk i Akademią Nauk Republiki Mołdowa, podpisanego w Krakowie dnia 29 maja 1991 roku.

Artykuł 26

1. Strony będą wspierać na terytorium swojego Państwa, zgodnie z prawem wewnętrznym tego Państwa, przedsięwzięcia kulturalne, edukacyjne i naukowe

organizacji pozarządowych założonych w Rzeczypospolitej Polskiej przez osoby pochodzenia mołdawskiego, i w Republice Mołdawii przez osoby pochodzenia polskiego.

2. Strony umożliwią uzyskiwanie przez organizacje, o których mowa w ustępie 1, pomocy finansowej i rzeczowej z zagranicy. Pomoc rzeczowa zostanie zwolniona z opłat celnych, jeżeli taką możliwość przewidują przepisy obowiązujące w Państwie tej Strony, na terytorium którego jest przywożona.

III. Młodzież i sport

Artykuł 27

1. Strony będą popierać wszechstronną współpracę młodzieży przez:
 - 1) udział młodzieży w Erasmus+, unijnym programie na rzecz kształcenia, szkolenia, młodzieży i sportu i w Europejskim Korpusie Solidarności;
 - 2) wymianę doświadczeń między specjalistami i ekspertami w dziedzinach związanych z młodzieżą;
 - 3) wymianę doświadczeń między stowarzyszeniami, organizacjami rządowymi i pozarządowymi, sprzyjanie współpracy między narodowymi i regionalnymi centrami młodzieżowymi;
 - 4) podniesienie zainteresowania szkoleniami i badaniami w zakresie polityki młodzieżowej – organizację konferencji i seminariów dotyczących młodzieży.
2. Zainteresowane instytucje i organizacje będą ustalać zasady wymiany i warunki jej finansowania.

Artykuł 28

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę federacji, stowarzyszeń i klubów sportowych obu Państw.
2. Współpraca instytucji sportowych będzie obejmować:
 - 1) popularyzację sportów i kultury fizycznej;
 - 2) wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i dydaktycznych;
 - 3) organizację seminariów i szkoleń podnoszących kwalifikacje specjalistów kultury fizycznej;

- 4) wymianę doświadczeń w zakresie sportu dla wszystkich, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa na imprezach sportowych;
 - 5) wymianę trenerów i szkoleniowców różnych dyscyplin sportu.
3. Zainteresowane instytucje będą ustalać zasady wymiany i warunki jej finansowania.

IV. Współpraca nadawców publicznych

Artykuł 29

1. Strony będą wspierać współpracę między nadawcami publicznymi obu Państw przy realizacji projektów w ramach międzynarodowych organizacji medialnych, do których ci nadawcy należą, w tym w szczególności w ramach Europejskiej Unii Nadawców (EBU).
2. Strony będą sprzyjać rozpowszechnianiu przez nadawców publicznych programów różnych gatunków, przede wszystkim o tematyce kulturalnej, historycznej oraz popularno-naukowej. Programy te będą każdorazowo udostępniane na podstawie odrębnych umów licencyjnych.
3. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę w obszarach digitalizacji, konserwacji oraz upowszechniania dziedzictwa kultury audiowizualnej.
4. Strony będą sprzyjać bezpośredniej wymianie doświadczeń między publicznymi nadawcami w dziedzinie mediów interaktywnych.
5. Strony będą wspierać wzajemną prezentację dorobku filmowego oraz udział swoich przedstawicieli w międzynarodowych festiwalach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
6. Strony będą sprzyjać współpracy publicznych nadawców w zakresie:
 - 1) wymiany programów szkoleniowych dla dziennikarzy;
 - 2) wizyt dziennikarzy specjalizujących się w nowoczesnych technologiach informacyjnych.

V. Inne obszary współpracy

Artykuł 30

Strony będą popierać wymianę informacji między odpowiednimi instytucjami w obu Państwach przez dostarczanie publikacji naukowych i kompendiów umożliwiających zapoznanie się z historią, geografią i kulturą obu Państw.

Artykuł 31

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie edukacji, nauki, kultury oraz komunikacji i informacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz na poziomie bilateralnym – bezpośrednią współpracę w tych dziedzinach między narodowymi komitetami UNESCO obu Państw.

VI. Warunki wymiany osobowej

Artykuł 32

Wymiana osobowa odbywać się będzie w ramach akademickich i doktoranckich programów wymiany stypendialnej, jak również szkoleń naukowo-badawczych, kursów językowych, kierowania do szkół wyższych nauczycieli akademickich – specjalistów w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej oraz specjalistów języka rumuńskiego i literatury rumuńskiej oraz do przedszkoli i szkół nauczycieli języka polskiego i nauczycieli innych przedmiotów nauczanych w języku polskim, a także wizyt krótkoterminowych.

Artykuł 33

W przypadku stanów nagłych mających miejsce podczas pobytu osób kierowanych w ramach Programu do Państwa drugiej Strony, Strona przyjmująca zapewni im opiekę medyczną. Strona wysyłająca zapewni, że osoba kierowana w ramach Programu będzie posiadała polisę ubezpieczeniową, spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego w Państwie Strony przyjmującej, gwarantującą pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do Państwa zamieszkania.

Artykuł 34

1. Uczestnikom wymiany na podstawie Artykułu 17 Programu Strona przyjmująca zapewni:
 - 1) bezpłatną naukę lub staż w publicznych szkołach wyższych oraz szkołach doktorskich;
 - 2) zakwaterowanie (odpłatnie) w domach studenckich na warunkach oferowanych własnym obywatelom.
2. Strona wysyłająca zapewni, że uczestnicy wymiany będą posiadali środki finansowe wystarczające do pokrycia kosztów przejazdu, utrzymania i zakwaterowania.
3. Dokumenty kandydatów na następny rok akademicki zostaną przekazane Stronie przyjmującej do 31 maja każdego roku.

Artykuł 35

1. Pracownikom skierowanym na podstawie Artykułu 18 oraz Artykułu 19 Programu w celu wykonywania zadań dydaktycznych w Republice Mołdawii, Strona mołdawska zapewni:
 - 1) wynagrodzenie za okres, na który pracownik został skierowany oraz wynagrodzenie za urlop, zgodnie z przepisami obowiązującymi w Republice Mołdawii;
 - 2) zwolnienie z opłat państwowych za wydawanie pozwolenia na pracę, pozwolenia na pobyt oraz pozwolenia na pobyt czasowy;
 - 3) zakwaterowanie zgodnie z przepisami prawa Państwa Strony przyjmującej.
2. Strona polska pokryje koszty podróży skierowanych nauczycieli akademickich i nauczycieli. Dokumenty nauczycieli akademickich i nauczycieli zostaną przekazane Stronie przyjmującej nie później niż do 15 czerwca każdego roku.

Artykuł 36

Osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie Artykułu 20 Programu, Strona przyjmująca pokryje koszty uczestnictwa w kursie, z wyłączeniem kosztów podróży, które będą pokryte przez uczestników.

Artykuł 37

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych, w ramach kształcenia doktorantów oraz stażach naukowych przed wejściem w życie Programu, będą kontynuowały naukę do czasu jej ukończenia na wcześniej ustalonych warunkach.

Artykuł 38

1. Podmioty realizujące postanowienia Programu (pod tym pojęciem rozumie się właściwe podmioty upoważnione przez Strony do wykonywania niniejszego Programu), które otrzymały dane osobowe, mogą wykorzystać je (przetwarzać) wyłącznie w celu realizacji niniejszego Programu.
2. Podmioty realizujące postanowienia Programu zapewniają poinformowanie osoby, której dane osobowe są przetwarzane o:
 - 1) tożsamości podmiotu realizującego postanowienia Programu i danych kontaktowych;
 - 2) celach przetwarzania danych osobowych oraz podstawie prawnej przetwarzania;
 - 3) kategoriach przetwarzanych danych;
 - 4) informacjach o podmiotach, którym dane będą przekazywane w celu realizacji postanowień Programu lub o kategoriach takich podmiotów, jeżeli istnieją;
 - 5) okresie, przez który dane osobowe będą przechowywane, a gdy nie jest to możliwe, kryteriach ustalania tego okresu;
 - 6) prawie do żądania od podmiotu realizującego postanowienia Programu dostępu do danych osobowych dotyczących osoby, której dane dotyczą, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;
 - 7) prawie do cofnięcia zgody, jeżeli zgoda będzie podstawą do przetwarzania danych;
 - 8) prawie odwołania się do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, o którym mowa w ustępie 9 niniejszego artykułu, w przypadku naruszenia praw osoby, której dane dotyczą;

- 9) zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym o profilowaniu (zasadach ich podejmowania, a także o znaczeniu i przewidywanych konsekwencjach takiego przetwarzania dla osoby, której dane dotyczą).
3. Po ustaniu celu przetwarzania danych osobowych należy je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym podmiot realizujący postanowienia Programu, który przekazał dane.
4. Podmioty realizujące postanowienia Programu zapewniają rejestrowanie przekazywania, otrzymywania, dalszego wykorzystywania i niszczenia danych osobowych.
5. Podmioty realizujące postanowienia Programu zapewniają prawidłowość przekazywanych danych. Jeżeli podmiot realizujący postanowienia Programu przekazał dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, to niezwłocznie powiadomi o tym podmiot otrzymujący, w celu ich poprawienia lub zniszczenia.
6. Podmioty realizujące postanowienia Programu zapewniają odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych. W tym celu Strony postanawiają, że podmioty realizujące postanowienia Programu, które otrzymały dane osobowe, mają obowiązek:
 - 1) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw i wolności osób o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, w szczególności wynikającym z przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utraty, modyfikacji, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych;
 - 2) zapewnić, aby każda osoba działająca z upoważnienia podmiotu realizującego postanowienia Programu, która ma dostęp do danych osobowych, przetwarzała je wyłącznie na jego polecenie.
7. W przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane są przetwarzane, podmioty realizujące postanowienia Programu są zobowiązane do wzajemnego informowania się o takim naruszeniu i podjęcia wszelkich możliwych działań mających na celu zapobieżenie skutkom tego naruszenia oraz zapewniania realizacji praw osób, których dane są przetwarzane.

8. Osoba, której dane osobowe są przetwarzane, ma prawo do:
- 1) dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania lub wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;
 - 2) uzyskania od podmiotu realizującego Program informacji o:
 - a) podmiocie lub podmiotach przetwarzających jej dane osobowe,
 - b) podmiocie lub podmiotach, którym dane osobowe zostały udostępnione,
 - c) celu przetwarzania danych osobowych,
 - d) kategoriach przetwarzanych danych osobowych.
9. Osoby, których dane dotyczą, mają prawo do odwołania się do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, który będzie zapewniał realizację przysługujących im praw w sytuacji, gdy takie osoby uznają, że ich dane osobowe są przetwarzane nieprawidłowo.

Artykuł 39

Warunki dotyczące realizacji projektów, programów oraz innych wspólnych przedsięwzięć zostaną określone w każdym przypadku przez zawarcie konkretnych porozumień lub wymianę korespondencji za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej.

Artykuł 40

Zasady wjazdu i pobytu związane z wykonywaniem niniejszego Programu określa wewnętrzne prawo Państw Stron.

VII. Postanowienia końcowe

Artykuł 41

Sprawy sporne i rozbieżności między Stronami wynikłe z interpretacji lub stosowania Programu będą rozstrzygane w drodze negocjacji właściwych organów Stron.

Artykuł 42

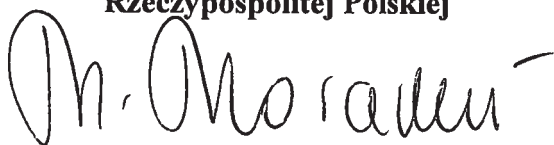
Przedsięwzięcia wynikające z przyjęcia postanowień Programu będą finansowane przez każdą ze Stron w ramach rocznych nakładów budżetowych władz/instytucji je realizujących lub z innych legalnych źródeł.

Artykuł 43

1. Program wejdzie w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywać do dnia 31 grudnia 2025 roku. Program pozostanie w mocy do wejścia w życie nowego Programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2026 roku. Zakończenie niniejszego Programu nie wpłynie na wykonanie projektów i programów, które są w trakcie realizacji.
2. Niniejszy Program może zostać zmieniony za obopólną zgodą Stron na mocy dodatkowych protokołów, które będą stanowiły integralną część niniejszego Programu.

Podpisano w Warszawie dnia 8 kwietnia 2022 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, rumuńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Republiki Mołdawii**



PROGRAM EXECUTIV
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POLONE ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ÎN DOMENIILE CULTURII, EDUCAȚIEI ȘI ȘTIINȚEI
PENTRU ANII 2022 – 2025

Guvernul Guvernul Republicii Polone și Republicii Moldova, denumite în continuare „Părți”,
Ghidându-se de principiile respectului pentru drepturile omului, deschiderii, toleranței și
dialogului intercultural,

Dorind să dezvolte cooperarea în domeniile culturii, educației, științei, tineretului și
sportului,

Acordând atenție deosebită contactelor interumane directe și creative,

Având drept scop implementarea Acordului între Guvernul Republicii Polone și Guvernul
Republicii Moldova privind colaborarea culturală și științifică, semnat la Chișinău la 10
decembrie 1997, au convenit asupra următoarelor:

I. Cultura

Articolul 1

Părțile vor susține organizarea vizitelor de studii ale specialiștilor din toate domeniile culturii
în cadrul cooperării directe a instituțiilor competente ale ambelor Părți. Condițiile
organizaționale și financiare detaliate vor fi convenite de către aceste instituții.

Articolul 2

În dependență de posibilități, Părțile vor sprijini participarea artiștilor și colectivelor artistice
la evenimente teatrale internaționale, festivaluri muzicale și de dans, organizate pe teritoriul
statului celeilalte Părți.

Articolul 3

Părțile vor susține prezentările lucrărilor teatrale ale autorilor din ambele țări, în special ale
celor contemporani.

Articolul 4

1. Părțile vor sprijini participarea creatorilor de film și operelor acestora la festivaluri internaționale de film, organizate pe teritoriul statului celeilalte Părți, în conformitate cu regulile de organizare a unor asemenea festivaluri.
2. Părțile vor facilita organizarea recenziilor de film. Detaliile privind organizarea acestora vor fi stabilite de către instituțiile competente.
3. Părțile vor promova cooperarea directă între instituții pentru schimbul de experiență privind digitalizarea, conservarea și promovarea patrimoniului filmografic.

Articolul 5

1. Părțile vor încuraja promovarea pieselor compozitorilor din statul celeilalte Părți.
2. Părțile vor sprijini organizarea Master - classurilor și atelierelor muzicale.

Articolul 6

Părțile vor promova cooperarea directă între instituțiile culturale și organizațiilor de creație, care activează în domeniul artelor vizuale și designului.

Articolul 7

1. Părțile vor susține colaborarea directă între bibliotecile naționale din cele două țări, în baza înțelegerilor directe dintre acestea, în privința schimbului de experiență privind utilizarea tehnologiilor moderne, în special pentru protecția, conservarea și digitalizarea fondului bibliotecar.
2. Părțile vor încuraja inițiativele de traducere și publicare de către entitățile respective din ambele țări. Partea poloneză încurajează traducătorii moldoveni și editorii, care sunt interesați în traducerea literaturii poloneze să utilizeze programele coordonate de către Institutul Cărții, printre care @POLAND Translation Programme.

Articolul 8

1. Părțile vor sprijini cooperarea muzeelor lor, în special în ceea ce privește schimbul de experiență privind managementul acestor instituții.
2. Părțile vor încuraja încheierea unor acorduri directe între muzee, inclusiv privind acțiunile ce vizează prezentarea reciprocă a colecțiilor și organizarea de expoziții.

Articolul 9

1. Părțile vor încuraja cooperarea directă între instituțiile active în domeniul protecției patrimoniului cultural.
2. Părțile vor promova inițiativele care vizează protecția și conservarea monumentelor istorice, care aparțin patrimoniului cultural comun și care se află pe teritoriul celor două state, în special prin schimbul de experiență între instituțiile competente și implementarea proiectelor comune de cercetare și conservare a lucrărilor la fel și prin organizarea cursurilor de instruire în acest domeniu.
3. Partea poloneză va invita cercetătorii moldoveni să beneficieze de programul de burse *Tesaurus Poloniae*, care este coordonat de către Centrul Internațional Cultural din Cracovia și care este destinat cercetătorilor străini din domeniul patrimoniului istoric și cultural al Republicii Polonia și Europei Centrale.

Articolul 10

1. Părțile vor coopera în scopul interzicerii și contracarării operațiunilor ilicite de import, export, și transfer de proprietate a bunurilor culturale care constituie patrimoniul lor cultural în conformitate cu legislația aplicată în Statele Părți și convențiile internaționale la care ambele țări sunt parte.
2. Părțile, vor respecta normele general aplicabile de drept internațional și alte standarde internaționale cu privire la contracararea circulației ilegale ale bunurilor culturale și vor întreprinde măsuri cu caracter normativ și aplicativ pentru ca sa returneze bunurile culturale care au fost pierdute sau ilegal exportate și vor preveni traficul ilicit al patrimoniului cultural.

Articolul 11

Părțile vor promova cooperarea în domeniul arhivisticii, în special în ceea ce privește: asigurarea accesului la arhive în scopuri științifice, sociale și legale, precum și schimbul de experiență, publicații și copii ale documentelor în temeiul unor înțelegeri dintre entitățile publice competente în materie ce țin de arhiva de stat.

Articolul 12

Părțile vor promova participarea creatorilor și ansamblurilor la festivaluri populare internaționale, organizate pe teritoriul Statului celeilalte Părți, precum și cooperarea specialiștilor din domeniul culturii populare și protecției patrimoniului cultural intangibil.

Articolul 13

1. Părțile vor încuraja dezvoltarea cooperării între academiile lor de arte în temeiul înțelegerilor directe între ele.
2. Părțile vor susține participarea cetățenilor Republicii Moldova la Programul de burse *Gaude Polonia*, coordonat de Centrul Național pentru Cultură din Polonia.

Articolul 14

1. Părțile vor realiza schimb de experiență privind programele și inițiativele culturale ale Uniunii Europene.
2. Părțile vor sprijini cooperarea institutelor culturale ale statelor-membre ale Uniunii Europene în cadrul domeniului de activitate al Clusterului EUNIC în Republica Moldova.
3. Părțile vor încuraja implementarea proiectelor culturale în cadrul Parteneriatului Estic.

II. Educația și știința

Articolul 15

În cadrul cooperării lor, Părțile vor acorda o atenție deosebită următoarelor aspecte:

- 1) Promovarea studierii limbii polone ca limbă străină în instituțiile de învățământ superior, în Republica Moldova.
- 2) Asigurarea pentru cetățenii Republicii Moldova de origine poloneză a posibilității de studiere a limbii polone și a unor discipline în poloneză, în cadrul sistemului de învățământ din Republica Moldova.
- 3) Cooperarea și schimbul de experiență în cadrul ERASMUS +, programul Uniunii Europene pentru educație, instruire, tineret și sport.

Articolul 16

Anual, Partea moldovenească va oferi Părții poloneze un număr total de 18 luni de stagii științifice, cu durata de la o lună până la nouă luni fiecare, fără achitarea taxei pentru instruire și fără bursă. Partea poloneză poate oferi burse pentru persoanele detașate pentru un stagiu în Republica Moldova, în conformitate cu reglementările interne.

Articolul 17

Anual, Partea poloneză va oferi Părții moldovenești, în instituțiile de învățământ superior subordonate Ministerului Educației și Științei:

- 1) Până la 4 (patru) locuri de studii la ciclul I, ciclul II și studii integrate, fără achitarea taxei pentru instruire și fără bursă; studiile pot fi precedate de un curs pregătitor;
- 2) Un număr de 10 (zece) luni de stagii de cercetare, cu durata de la o lună până la nouă luni fiecare, fără achitarea taxei pentru instruire și fără bursă.

Articolul 18

Anual, Partea poloneză, urmare a coordonării cu Partea moldovenească, va delega în Republica Moldova profesori care vor preda limba poloneză și profesori de alte discipline, predate în limba polonă, în grădinițele și școlile de pe teritoriul Republicii Moldova, frecventate de copii de origine poloneză. Părțile vor agreea anual asupra numărului de profesori delegați.

Articolul 19

Părțile vor încuraja studierea limbii și literaturii celeilalte Părți în instituțiile sale de învățământ superior. Astfel, asistența în angajarea profesorilor universitari – specialiști în limbă și literatură va continua, în concordanță cu solicitările instituțiilor de învățământ superior din ambele țări.

Articolul 20

Anual, Partea poloneză va primi profesori universitari și studenți ai facultăților de Pedagogie, limbi străine și de la cursuri de limbă polonă din Republica Moldova pentru a participa la cursuri de vară de limbă și literatură polonă. Partea polonă va asigura participarea a 5 (cinci) persoane în cursurile de vară de limbă și literatură poloneză.

Articolul 21

Părțile se vor asista reciproc în asigurarea instituțiilor de învățământ cu manuale, literatură metodică și alte suporturi didactice, în scopul satisfacerii necesităților educaționale ale persoanelor de origine poloneză.

Articolul 22

Părțile vor încuraja cooperarea directă dintre instituțiile de învățământ superior și instituțiile științifice de cercetare, în baza acordurilor încheiate între acestea.

Articolul 23

Părțile vor susține participarea savanților și specialiștilor la seminare științifice, conferințe și alte evenimente, condițiile financiare de participare urmând a fi stabilite, de fiecare dată, de către organizatori.

Articolul 24

Părțile vor susține implementarea activităților comune, care impulsionează procesul de instruire și stimulează necesitățile cognitive ale tinerei generații (în special, concursuri, olimpiade pentru tineri, concursuri internaționale, programe artistice, odihnă de vară pentru elevi). Condițiile de participare vor fi stabilite nemijlocit de către instituțiile competente, în conformitate cu legislația națională a Statelor Părților.

Articolul 25

Părțile vor promova cooperarea între Academia Poloneză de Științe și Academia de Științe a Moldovei în baza Acordului de cooperare științifică între Academia Poloneză de Științe și Academia de Științe a Moldovei, semnat la Cracovia, la 29 mai 1991.

Articolul 26

1. Părțile vor susține desfășurarea pe teritoriul Statelor Părți și în conformitate cu legislația națională internă a statelor Părți a evenimentelor culturale, educaționale și științifice, organizate de către organizații neguvernamentale, fondate în Republica

Polonă de cetățeni de origine moldovenească și în Republica Moldova de cetățeni de origine polonă.

2. Părțile vor permite organizațiilor menționate în aliniatul 1 să primească asistență financiară și materială de peste hotare. Asistența materială va fi scutită de impozite vamale, în cazul în care legislația Statului Părții, pe teritoriul căreia se aduce această asistență, permite acest lucru.

III. Tineret și sport

Articolul 27

1. Părțile vor promova cooperarea cuprinzătoare în domeniul tineretului prin:
 - 1) Participarea tinerilor la „ERASMUS+”, programul UE pentru educație, formare, tineret și sport și Corpul European de Solidaritate;
 - 2) Schimb de experiență dintre specialiști și experți în domeniile legate de tineret;
 - 3) Schimb de experiență între asociații, organizații guvernamentale și non-guvernamentale, încurajând cooperarea între centrele de tineret naționale și regionale;
 - 4) Sporirea interesului pentru sesiunile de instruire și cercetare referitoare la politicile de tineret - organizarea conferințelor și seminarelor pe subiecte ce vizează tineretul.
2. Instituțiile și organizațiile competente vor stabili condițiile realizării schimburilor și aspectele financiare ale acestora.

Articolul 28

1. Părțile vor promova cooperarea directă între federații de sport, asociații și cluburi din ambele țări.
2. Cooperarea dintre instituțiile sportive va include:
 - 1) Popularizarea sportului și culturii fizice;
 - 2) Schimb de experiență, materiale științifice și metodice;
 - 3) Organizarea seminarelor și sesiunilor de instruire pentru a crește calificarea specialiștilor din domeniul culturii fizice;
 - 4) Schimb de experiență privind sportul de masă, măsurile anti-doping și asigurarea securității în cadrul evenimentelor sportive;
 - 5) Schimb de antrenori și specialiști din diferite discipline sportive.

3. Instituțiile competente vor stabili condițiile realizării schimburilor și aspectele financiare ale acestora.

IV. Cooperarea în domeniul radioului și televiziunii publice

Articolul 29

1. Părțile vor sprijini cooperarea dintre radiodifuzorii publici ai ambelor state în implementarea proiectelor în cadrul organizațiilor media internaționale, din care fac parte ambele Părți, în special în cadrul Uniunii Europene a Radiodifuziunii (UER).
2. Părțile vor încuraja difuzarea de către radiodifuzorii publici ai diferitelor genuri, în special pe teme culturale, istorice și subiecte populare de știință. Aceste emisiuni vor fi disponibile de fiecare dată în baza unor contracte de licență separate;
3. Părțile vor sprijini cooperarea directă în domeniile digitalizării, conservării și diseminării patrimoniului audiovizual;
4. Părțile vor încuraja schimbul direct de experiențe între radiodifuzorii publici în domeniul mass-media interactive;
5. Părțile vor sprijini prezentarea reciprocă a producției de filme și participarea reprezentanților lor la festivaluri internaționale de film, în conformitate cu regulile acestor festivaluri;
6. Părțile vor încuraja cooperarea radiodifuzorilor publici în domeniul:
 - 1) schimb de programe de instruire pentru jurnaliști;
 - 2) vizite ale jurnaliștilor specializați în tehnologiile informaționale moderne.

V. Alte domenii de cooperare

Articolul 30

Părțile vor promova schimbul de informații între instituțiile lor corespunzătoare, prin oferirea de publicații științifice și compendii care permit familiarizarea cu istoria, geografia și cultura ambelor țări.

Articolul 31

Părțile vor sprijini cooperarea în domeniile educației, științei, culturii, comunicării și

informării în cadrul Organizației Națiunilor Unite pentru educație, știință și cultură (UNESCO), precum și la nivel bilateral - cooperarea directă între comisiile lor naționale pentru UNESCO.

VI. Condițiile schimbului de persoane

Articolul 32

Schimbul de persoane se va efectua în temeiul programelor academice și doctorale de schimb de burse, precum și în contextul sesiunilor științifice și de cercetare, cursurilor lingvistice, delegării lectorilor universitari - specialiști de limbă și literatură română cât și de limbă și literatură polonă în instituțiile de învățământ superior, precum și a delegării în grădinițe și școli a profesorilor de limbă polonă și a profesorilor de alte discipline, care se predau în limba polonă, precum și în cadrul vizetelor de scurtă durată.

Articolul 33

În cazul situațiilor de urgență parvenite în perioada aflării persoanelor delegate pe teritoriul statului celeilalte Părți, în temeiul prezentului Program, Partea primitoare va oferi acestor persoane asistență medicală. Partea trimițătoare se va asigura că persoana delegată în temeiul prezentului Program, deține asigurare medicală, care întrunește criteriile stipulate de legislația statului Părții primitoare și care asigură acoperirea cheltuielilor de tratament medical necesar în cazul îmbolnăvirii subite sau al accidentelor, precum și a costurilor de transport sanitar în țara lor de reședință.

Articolul 34

1. În conformitate cu art. 17 al prezentului Program, Partea primitoare va asigura participanții la schimb cu:
 - 1) instruire sau stagii gratuite în instituțiile de învățământ superior de stat și în instituțiile autorizate să organizeze studii de doctorat;
 - 2) cazare (contra plată) în cămine studențești în condițiile prevăzute pentru cetățenii Părții primitoare.
2. Partea trimițătoare se va asigura că participanții la schimb dețin mijloace financiare suficiente pentru acoperirea costurilor de transport, trai și cazare.

3. Actele candidaților pentru următorul an academic vor fi transmise către Partea primitoare până la 31 mai al anului în curs.

Articolul 35

1. Partea moldovenească va asigura angajaților, delegați în baza Articolului 18 și Articolului 19 al prezentului Program, în scopul realizării activității didactice în Republica Moldova:
 - 1) achitarea salariului lunar pe perioada delegării și a indemnizației de concediu, în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova;
 - 2) scutirea de taxe de stat pentru acordarea dreptului de muncă, dreptului de ședere și a permisului de ședere provizorie;
 - 3) cazare, conform prevederilor legale ale statului Părții primitoare.
2. Partea poloneză va acoperi cheltuielile de călătorie ale lectorilor universitari și profesorilor delegați. Actele lectorilor universitari și ale profesorilor vor fi transmise către Partea primitoare, nu mai târziu de 15 iunie a anului în curs.

Articolul 36

Costurile pentru persoanele încadrate în schimburi în baza Articolului 20 al prezentului Program, vor fi acoperite de Partea primitoare cu excepția cheltuielilor de călătorie, care vor fi acoperite de către participanți.

Articolul 37

Persoanele, care au început studiile superioare sau stagiile de cercetare până la intrarea în vigoare a prezentului Program, vor continua studiile până la finalizarea acestora în condițiile stabilite anterior.

Articolul 38

1. Autoritățile care implementează prezentul Program (aceasta înseamnă entități competente autorizate ale Părților pentru a realiza Programul), care primesc date cu
2. caracter personal le pot utiliza (prelucra) doar în scopurile prevăzute de prezentul Program.

3. Autoritățile care implementează Programul se vor asigura că persoana a căror date cu caracter personal sunt prelucrate este informată despre:
 - 1) identitatea operatorului care prelucrează datele cu caracter personal și contactele acestuia;
 - 2) scopul și temeiul legal al prelucrării datelor cu caracter personal;
 - 3) categoriile de date prelucrate;
 - 4) destinatarii și categoriile de destinatari, dacă există, cărora datele cu caracter personal le vor fi transmise în scopurile prevăzute de Program;
 - 5) perioada estimativă pentru care datele cu caracter personal sunt stocate or, dacă aceasta nu este posibil, criteriile utilizate pentru determinarea acestei perioade;
 - 6) dreptul de a solicita de la autoritatea care prelucrează, în baza Programului, datele cu caracter personal, accesul sau rectificarea datelor cu caracter personal, sau restricționarea prelucrării datelor referitoare la persona vizată sau dreptul de a se opune prelucrării acestor date;
 - 7) dreptul de a retrage consimțământul, dacă acest lucru este necesar pentru prelucrarea datelor cu caracter personal;
 - 8) dreptul de a depune o plângere la autoritatea administrativă competentă sau la instanța unei Părți, la care se face referință în paragraful (9) a acestui Articol în cazul încălcării drepturilor persoanelor vizate
 - 9) existența unui proces decizional automatizat, inclusiv a profilării (informații despre logica utilizată, precum și importanța și consecințele preconizate ale unei astfel de prelucrări pentru persoana vizată).
3. După încetarea scopului pentru care aceste date au fost prezentate, acestea vor fi imediat distruse, iar Partea care realizează Programul și care a transferat datele va fi informată despre acest fapt.
4. Entitățile care implementează Programul se asigură că transferul, recepția, utilizarea ulterioară și distrugerea datelor cu caracter personal sunt înregistrate.
5. Entitățile care implementează Programul trebuie să se asigure că datele cu caracter personal transmise sunt corecte. Dacă entitatea care implementează Programul oferă date cu caracter personal eronate, sau le oferă fără a avea autorizațiile de rigoare, entitatea respectivă va notifica imediat Partea care recepționează datele cu caracter

personal despre acest fapt și va lua măsuri pentru rectificarea sau distrugerea datelor respective.

6. Entitățile care implementează Programul vor asigura un nivel corespunzător de protecție a datelor cu caracter personal prelucrate. Părțile, în final, convin că entitățile care participă la implementarea Programului și care recepționează date cu caracter personal vor:
 - 1) implementa măsuri corespunzătoare tehnice și organizaționale pentru a asigura nivelul necesar de securitate împotriva riscurilor prezentate de prelucrare, generate în special, în mod accidental sau ilegal, de distrugerea, pierderea, modificarea, divulgarea neautorizată sau accesul neautorizat la datele cu caracter personal transmise, stocate sau prelucrate într-un alt mod;
 - 2) asigura că orice persoană care acționează sub autoritatea entității care implementează Programul și care are acces la datele cu caracter personal va prelucra aceste date doar la cererea sa.
7. În cazul dezvăluirii datelor cu caracter personal, fapt ce poate cauza riscuri înalte pentru drepturile și libertățile persoanelor vizate, entitățile care implementează Programul se vor informa reciproc referitor la aceste încălcări și vor întreprinde toate măsurile necesare pentru a preveni dezvăluirea și pentru a asigura exercitarea drepturilor persoanelor vizate.
8. Persoanele, ale căror date cu caracter personal sunt procesate vor avea dreptul:
 - 1) să acceseze datele cu caracter personal, să solicite corectarea, ștergerea și restricționarea prelucrării acestora sau să se opună prelucrării;
 - 2) să obțină următoarele informații de la entitatea care implementează Programul:
 - a. identitatea operatorului sau operatorilor care prelucrează datele cu caracter personal ale persoanei vizate;
 - b. destinatarii sau categoriile de destinatari cărora le-au fost puse la dispoziție datele cu caracter personal;
 - c. scopul prelucrării datelor cu caracter personal;
 - d. categoriile datelor prelucrate.
9. Persoanele vizate vor avea dreptul de a depune o plângere la autoritatea competentă administrativă sau la o instanță a celeilalte Părți care va asigura exercitarea dreptului

lor în cazul în care persoana consideră că datele sale cu caracter personal sunt prelucrate încorect.

Articolul 39

Condițiile de implementare a proiectelor, programelor și altor activități organizate în comun vor fi determinate pentru fiecare caz în parte prin încheierea unor acorduri specifice sau prin schimb de corespondență, realizat prin canale electronice de comunicare.

Articolul 40

Condițiile de intrare și ședere legate de implementarea prezentului Program se vor realiza în condițiile legislației Statelor Părților.

VII. Dispoziții finale

Articolul 41

Orice dispute sau divergențe care apar la interpretarea sau aplicarea prezentului Program vor fi soluționate prin negocieri între autoritățile competente ale ambelor Părți.

Articolul 42

Angajamentele, care rezultă din prevederile prezentului Program, vor fi finanțate de fiecare Parte în limita alocațiilor prevăzute anual în bugetul autorităților/instituțiilor implicate sau din alte surse legale.

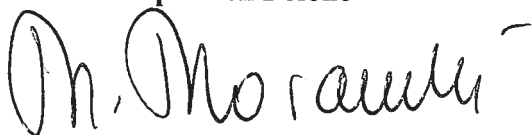
Articolul 43

1. Programul va intra în vigoare la data semnării și se va aplica până la 31 decembrie 2025. Programul va rămâne în vigoare până la intrarea în vigoare a unui nou Program, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2026. Încetarea acțiunii prezentului Program nu va prejudicia proiectele sau programele în curs de desfășurare.
2. Prezentul Program poate fi modificat, la înțelegerea reciprocă a Părților, prin încheierea unor protocoale adiționale, care sunt parte integrantă a prezentului Program.

Semnat la Varşovia la 8 aprilie 2022....., în două exemplare originale, fiecare în română, poloneză şi engleză, toate textele fiind egal autentice; în cazul divergenţelor la interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul

Republicii Polone



Pentru Guvernul

Republicii Moldova



EXECUTIVE PROGRAMME
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Moldova
in the fields of culture, education and science for the years 2022–2025

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the “Parties”,

Guided by the principles of respect for human rights, openness, tolerance and intercultural dialogue,

Wishing to develop cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sport,

Paying specific regard to direct and creative interpersonal contacts,

Seeking to implement the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova on Cultural and Scientific Cooperation, done at Chisinau on 10 December 1997, have agreed as follows:

I. Culture

Article 1

The Parties shall support the organization of study visits of specialists from all areas of culture in the framework of direct cooperation of competent institutions of both Parties. Detailed organizational and financing conditions of study visits shall be agreed upon by these institutions.

Article 2

Within their capabilities, the Parties shall support the participation of their artists and artistic ensembles in international theatre, musical and dance festivals, organized on the territory of the State of the other Party.

Article 3

The Parties shall support the presentation of drama works by authors from both countries, with particular consideration for the works of contemporary authors.

Article 4

1. The Parties shall support the participation of film creators and their works in international film festivals, held on the territory of the State of the other Party, in accordance with the rules of such festivals.

2. The Parties shall facilitate the organization of film reviews. Details of their organization shall be agreed upon by competent institutions.
3. The Parties shall promote direct cooperation of institutions in exchanging experiences in the digitalization, conservation and promotion of film heritage.

Article 5

1. The Parties shall encourage the promotion of pieces by composers from the State of the other Party.
2. The Parties shall support the organization of music master classes and workshops.

Article 6

The Parties shall promote direct cooperation between cultural institutions and organizations of creators working in the area of visual arts and design.

Article 7

1. The Parties shall promote cooperation between their respective national libraries, based on direct agreements between them, and in the matter of experiences exchange regarding the use of modern technologies, in particular for the purposes of protection, conservation and digitalization of library collections.
2. The Parties shall encourage translation and publishing initiatives of both countries' entities. The Polish Party encourages Moldovan translators and publishers who are interested in translating Polish literature to use programmes coordinated by the Book Institute, among them the ©POLAND Translation Programme.

Article 8

1. The Parties shall promote the cooperation of their museums, in particular as regards the exchange of experiences in managing these institutions.
2. The Parties shall encourage direct agreements between museums, including measures aimed at the mutual presentation of collections and organization of exhibitions.

Article 9

1. The Parties shall encourage direct cooperation of institutions active in the field of cultural heritage protection.
2. The Parties shall promote initiatives aimed at the protection and conservation of historical monuments, which belong to the common cultural heritage and are located on the territory of both States, in particular by exchanging experiences between competent institutions and implementing common research projects and conservation works, as well as by organizing training courses in this field.

3. The Polish Party invites Moldovan researchers to take advantage of the “Thesaurus Poloniae” scholarship programme, coordinated by the International Cultural Centre in Krakow and addressed to foreign researchers of the history and cultural heritage of the Republic of Poland and Central Europe.

Article 10

1. The Parties shall cooperate to prevent the illegal import, export and transfer of ownership of cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with the laws applicable in either State and international conventions to which both States are party.
2. The Parties shall comply with the generally applicable norms of international law and other international standards on combating the illegal movement of cultural property and shall take normative and applicable measures to return cultural property that have been lost or unlawfully exported and will prevent illicit trafficking of cultural heritage.

Article 11

The Parties shall promote cooperation in the field of archives, with particular reference to: the access to archives for scientific, social and legal purposes, and the exchange of experience, publications and copies of documents under direct agreements between state entities competent in the matter of state archives.

Article 12

The Parties shall promote the participation of creators and ensembles in international folk festivals organized on the territory of the State of the other Party, as well as cooperation of specialists in the area of folk culture and protection of intangible cultural heritage.

Article 13

1. The Parties shall encourage the development of cooperation between their academies of fine arts, pursuant to direct agreements between them.
2. The Parties shall promote the participation of citizens of the Republic of Moldova in the “Gaude Polonia” scholarship programme, coordinated by the National Centre for Culture Poland.

Article 14

1. The Parties shall exchange experiences regarding the European Union cultural programmes and initiatives.

2. The Parties shall support the cooperation of cultural institutes of European Union Member States within the scope of activity of the EUNIC Cluster in the Republic of Moldova.
3. The Parties shall encourage the implementation of cultural projects of the Eastern Partnership.

II. Education and science

Article 15

In their cooperation, the Parties shall devote particular attention to the following issues:

- 1) promotion of teaching of the Polish language as a foreign language at higher education institutions in the Republic of Moldova;
- 2) ensuring for the citizens of the Republic of Moldova of Polish descent the possibility to study the Polish language and certain subjects in Polish within the framework of the education system of the Republic of Moldova;
- 3) cooperation and exchange of experiences in the framework of Erasmus+, the European Union programme for education, training, youth and sport.

Article 16

Each year, the Moldovan Party shall grant to the Polish Party a total of 18 months of scientific internships, lasting from one to nine months each, tuition-free and without scholarship benefits. The Polish Party may grant scholarship to persons seconded for an internship in the Republic of Moldova, in accordance with internal provisions.

Article 17

Each year, the Polish Party shall grant to the Moldovan Party, in higher education institutions subordinated to the Minister of Education and Science:

- 1) up to 4 (four) places at first-cycle, second-cycle and long-cycle MA studies, tuition-free and without scholarship benefits; studies may be preceded by a preparatory course;
- 2) a total of 10 (ten) months of research internships lasting from one to nine months each, tuition-free and without scholarship benefits.

Article 18

Each year, the Polish Party in consultation with the Moldovan Party, shall delegate to the Republic of Moldova teachers teaching Polish language and other subjects taught in the Polish language to teach at nursery schools and schools on the territory of the Republic of Moldova which are attended by children of Polish descent. The Parties shall agree upon the number of teachers on an annual basis.

Article 19

The Parties shall encourage teaching of language and literature of the other Party in their higher education institution. To that end, the assistance in employing academic lecturers – specialists in language and literature shall be continued, in accordance with the demand of higher education institutions in the two countries.

Article 20

Each year the Polish Party shall receive academic lecturers and students of the faculties of pedagogy, foreign languages and Polish language courses from the Republic of Moldova to take part in summer courses in the Polish language and literature. The Polish Party shall ensure the participation of 5 (five) persons in Polish language and literature summer courses.

Article 21

The Parties shall assist each other in providing educational institutions with textbooks, methodological literature and other teaching materials in order to satisfy the educational needs of people of Polish descent.

Article 22

The Parties shall promote the development of direct cooperation between higher education and scientific research institutions, carried out pursuant to the agreements between them.

Article 23

The Parties shall encourage the participation of scientists and specialists in scientific seminars, conferences and other events, with financial conditions to be each time agreed upon by the organizers.

Article 24

The Parties shall support the implementation of common measures aimed at activating the teaching process and stimulating the cognitive needs of the young generation (in particular competitions, youth Olympiads of knowledge, international contests, artistic programmes, summer holidays for pupils). The conditions of participation shall be agreed upon directly by the competent institutions, in accordance with the domestic laws of the State of each Party.

Article 25

The Parties shall promote cooperation between the Polish Academy of Sciences and the Academy of Sciences of Moldova based on the Agreement on Scientific Cooperation between the Polish Academy of Sciences and the Academy of Sciences of Moldova, signed in Krakow on 29 May 1991.

Article 26

1. On the territory of its own State and in accordance with the domestic laws of this State, the Parties shall support cultural, educational and scientific events, hosted by non-governmental organizations established in the Republic of Poland by people of Moldovan descent and in the Republic of Moldova by people of Polish descent.
2. The Parties shall enable the reception by the organizations mentioned in paragraph 1 of financial and in-kind assistance from abroad. In-kind assistance shall be exempt from customs fees, provided that it is allowed by the laws of the State of the Party into whose territory the assistance is brought.

III. Youth and sport

Article 27

1. The Parties shall promote comprehensive youth cooperation by:
 - 1) youth participation in Erasmus+, the EU programme for education, training, youth and sport and in the European Solidarity Corps;
 - 2) exchange of experiences between specialists and experts in areas related to youth;
 - 3) exchange of experiences between associations, governmental and non-governmental organizations, encouraging cooperation between national and regional youth centers;
 - 4) raising interest in training and research sessions devoted to youth policy - organization of conferences and seminars concerning youth.
2. The competent institutions and organizations shall determine the terms of exchange and financial arrangements.

Article 28

1. The Parties shall promote direct cooperation of sports federations, associations and clubs of both countries.
2. The cooperation of sports institutions shall include:
 - 1) popularization of sports and physical culture;
 - 2) exchange of experiences, scientific and methodological materials;

- 3) organization of seminars and training sessions enhancing the qualifications of physical culture specialists;
 - 4) exchange of experiences in the fields of sport for everyone, anti-doping measures and ensuring security at sports events;
 - 5) exchange of coaches and training staff in various sports disciplines.
3. The competent institutions shall determine the terms of exchange and financial arrangements.

IV. Cooperation of public broadcasters

Article 29

1. The Parties shall support cooperation between the public broadcasters of both States in the implementation of projects within the framework of international media organizations, which both of them are a part of, in particular within the European Broadcasting Union (EBU).
2. The Parties shall encourage the dissemination by public broadcasters programs of various genres, in particular on cultural, historical and popular science topics. Such broadcasts shall each time be made available under separate license agreements.
3. The Parties shall support direct cooperation in the areas of digitalization, conservation and dissemination of audiovisual heritage.
4. The Parties shall encourage direct exchange of experiences between public broadcasters in the field of interactive media.
5. The Parties shall support the mutual presentation of film achievements and the participation of their representatives in international film festivals, in accordance with the rules of these festivals.
6. The Parties shall encourage the cooperation of public broadcasters in the field of:
 - 1) exchange of training programs for journalists;
 - 2) visits by journalists specializing in modern information technologies.

V. Other fields of cooperation

Article 30

The Parties shall promote the exchange of information between their appropriate institutions, by providing them with scientific publications and compendia making it possible to acquaint with the history, geography and culture of both countries.

Article 31

The Parties shall support cooperation in the fields of education, science, culture and communication and information within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as well as on bilateral level – direct cooperation in these fields between their national commissions for UNESCO.

VI. Exchange of persons conditions

Article 32

The exchange of persons shall take place in the framework of academic and PhD programmes of scholarship exchange, as well as scientific and research training sessions, language courses, secondment of academic lecturers - specialists in the Polish language and literature and specialists in the Romanian language and literature to higher education institutions, and secondment of Polish language teachers and teachers of other subjects taught in Polish to nursery schools and other schools, as well as in the framework of short-term visits.

Article 33

In the event of emergencies occurring during the stay of the persons seconded to the State of the other Party under the Programme, the receiving Party shall provide them with medical care. The sending Party shall ensure that the person seconded under the Programme has an insurance policy which meets the criteria stipulated in the State of the receiving Party's law and which guarantees covering the costs of necessary treatment in case of sudden illnesses or accidents, as well as covering the costs of sanitary transport to their country of residence.

Article 34

1. The receiving Party shall guarantee the following to the participants of the exchange under Article 17 of the Programme:
 - 1) free of charge study or internship at public higher education institutions and entities entitled to offer PhD studies;
 - 2) (paid) accommodation at student halls on conditions offered to the receiving Party's own citizens.
2. The sending Party shall ensure that exchange participants have enough financial means to cover the costs of transport, living, and accommodation.
3. The documents of the candidates for the following academic year shall be sent to the receiving Party by 31 May of a given year.

Article 35

1. The Moldovan Party shall guarantee to the employees who have been seconded under Article 18 and Article 19 of the Programme in order to carry out teaching activities in the Republic of Moldova:
 - 1) salary for the period of secondment and paid holidays, in accordance with the law of the Republic of Moldova;
 - 2) exemption from state charges for issuing work permits, residence permits and temporary residence permits;
 - 3) accommodation, according to the legal provisions of the State of the receiving Party.
2. The Polish Party shall cover the costs of travel of seconded academic lecturers and teachers. The documents of academic lecturers and teachers shall be sent to the receiving Party not later than by 15 June of a given year.

Article 36

Persons who participate in the exchange under Article 20 of the Programme shall have their participation costs covered by the receiving Party, apart from the costs of travel, which shall be covered by the participants themselves.

Article 37

Persons who have begun higher studies, PhD studies and scientific research internships before this Programme's entry into force, shall continue their education until its conclusion on the conditions stipulated beforehand.

Article 38

1. Entities performing the Programme (this shall mean competent entities authorized by the Parties to perform the Programme) which received personal data may use (process) them solely for the purposes of the Programme.
2. The entities performing the Programme shall ensure that the person whose personal data are processed is notified about:
 - 1) the identity of the entity performing the Programme and its contact details;
 - 2) the purposes of data processing and the legal basis for data processing;
 - 3) the categories of processed data;
 - 4) the recipients and categories of recipients, if any, to whom the personal data will be disclosed for the purposes of performing the Programme;
 - 5) the envisaged period for which the personal data will be stored, or, if this is not possible, the criteria used to determine this period;

- 6) the right to request from the entity performing the Programme access or rectification of personal data or restriction of the processing of data concerning the individual data subject or the right to object to the processing of such data;
 - 7) the right to withdraw consent if such consent is required to process data;
 - 8) the right to lodge a complaint with a competent administrative authority or with a Party's court referred to in paragraph 9 of this Article in the event of a breach of the data subject rights;
 - 9) the existence of automated decision-making, including profiling (information about the logic involved as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject).
3. Once the purpose of data processing is finished, the data should be immediately destroyed and the entity performing the Programme that transferred the data should be notified of this fact.
 4. The entities performing the Programme shall ensure that transfer, reception, further use and destruction of personal data are registered.
 5. The entities performing the Programme shall ensure that the transferred data are correct. If the entity performing the Programme transfers incorrect data, or if it transfers them without proper authorization, such entity shall immediately notify the entity receiving the data of this fact so it may take action to rectify or destroy such data.
 6. The entities performing the Programme shall ensure an appropriate level of protection of the processed data. To that end, the Parties agree that the entities performing the Programme which received personal data shall:
 - 1) implement the appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security corresponding to the risk of breach of the rights and freedoms of persons of varying likelihood and severity, especially resulting from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed;
 - 2) ensure that any person acting under the authority of the entity performing the Programme who has access to personal data shall process them solely at its request.
 7. In the event of a personal data breach which may cause a high risk of breach of the rights and freedoms of persons whose personal data are processed, the entities performing the Programme shall inform each other about such breaches and shall

undertake all possible actions to prevent such breach and to ensure the exercise of data subjects rights.

8. The person whose personal data are processed shall have the right to:
 - 1) access his or her personal data, to rectify, to erase them and to restrict their processing, or to object to their processing;
 - 2) obtain the following information from the entity performing the Programme:
 - a) the entity or entities processing his or her personal data;
 - b) the entity or entities, to whom personal data were made available;
 - c) the purpose of data processing;
 - d) the categories of processed data.
9. The data subjects shall have the right to lodge a complaint with a competent administrative authority or with a Party's court that will ensure the exercise of their rights in a situation, when such persons consider that their personal data are processed incorrectly.

Article 39

The terms of implementation of the projects, programmes, and other common undertakings shall be determined in each individual case by concluding specific agreements or by exchanging correspondence through electronic communication channels.

Article 40

The conditions of entry and stay related to the performance of this Programme shall be governed by national law of the States of the Parties.

VII. Final provisions

Article 41

Any disputes and divergences arising from the interpretation or application of the Programme shall be settled by negotiation by the competent organs of both Parties.

Article 42

The undertakings resulting from the adoption of the Programme shall be financed by each Party within the limits of the annual budget allocations of the involved authorities/institutions or from other legal sources.

Article 43

1. The Programme shall enter into force on the day of its signing, and shall be applicable until 31 December 2025. The Programme shall remain in force until the entry into force of a new Programme, but not longer than until 31 December 2026. The termination of the present Programme shall not affect the implementation of projects or programs, which are underway.
2. This Programme may be amended by mutual consent of the Parties through additional protocols representing an integral part of this Programme.

Done at Warsaw on 8th Day of April 2022, in duplicate, each in the Polish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic; in case of conflicting interpretations, the English version shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Poland**

M. Morad

**For the Government of the
Republic of Moldova**

N. Gavriluț